

1059

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Jeudi, 3 septembre 1936.

N^o 67.

Donnerstag, 3. September 1936.

Loi du 22 août 1936, portant création d'une nouvelle paroisse à Luxembourg-Neumerl.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 30 juillet 1936, et celle du Conseil d'Etat du 7 août 1936, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à consentir à la création d'une paroisse à Luxembourg-Neumerl et à la création de trois traitements, à savoir : un traitement de desservant au taux de 1.725 fr. et deux traitements de vicaire au taux de 1.250 fr.

Art. 2. Les desservants et vicaires des paroisses de Bonnevoie, Hamm, Hollerich, Merl, Neudorf, Rollingergrund et Weimerskirch, jouissent du traitement de desservant au taux de 1.725 fr. resp. du traitement de vicaire de 1.250 fr.

Art. 3. Les taux des traitements visés aux articles qui précèdent sont ceux fixés par la loi du 26 décembre 1913 pour les desservants et vicaires de la ville de Luxembourg et correspondent au nombre-indice de 100.

Gesetz vom 22. August 1936, betreffend die Errichtung einer neuen Pfarrei zu Luxemburg-Neumerl.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 30. Juli 1936, sowie derjenigen des Staatsrates vom 7. August 1936, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, ihre Zustimmung zur Errichtung einer Pfarrei zu Luxemburg-Neumerl, sowie zur Schaffung nachstehender drei Gehälter zu geben, nämlich : eines Pfarrergehaltes zu 1.725 Fr. und zweier Vikargehälter zu 1.250 Fr.

Art. 2. Die Pfarrer und Vikare der Pfarreien von Bonneweg, Hamm, Hollerich, Merl, Neudorf, Rollingergrund und Weimerskirch beziehen ein Pfarrergehalt zu 1.725 Fr. bzw. ein Vikargehalt zu 1.250 Fr.

Art. 3. Die in den vorhergehenden Artikeln erwähnten Gehaltsätze sind die durch das Gesetz vom 26. Dezember 1913 für die Pfarrer und Vikare der Stadt Luxemburg festgesetzten und entsprechen der Indexziffer 100.

Art. 4. Le crédit de l'art. 38 du budget des dépenses pour 1936 est majoré de 25.350 fr. (art. 1^{er}), resp. 22.500 fr. (art. 2) en vue de l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Pianore, le 22 août 1936.

Charlotte.

*Pour le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Le Ministre des Finances,
P. Dupong.*

Art. 4. Der Kredit des Art. 38 des Ausgabenbudgets von 1936 wird um 25.350 Fr. (Art. 1) bzw. 22.500 Fr. (Art. 2), zwecks Ausführung dieses Gesetzes, erhöht.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Pianore, den 22 August 1936.

Charlotte.

*Für den Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Der Finanzminister,
B. Dupong.*

Arrêté du 2 septembre 1936, concernant l'ouverture de la chasse.

Le Ministre de la Justice et de l'Intérieur,

Revu l'arrêté ministériel du 27 août 1936, concernant l'ouverture de la chasse;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté précité concernant l'ouverture de la chasse est modifié resp. complété comme suit :

- 1) La chasse à la biche reste fermée du 3 septembre au 31 décembre 1936.
- 2) La chasse au brocard ferme le 31 octobre au soir.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 septembre 1936.

*Pour le Ministre de la Justice
et de l'Intérieur,
Le Ministre des Travaux publics,
Et. Schmit.*

Beschluß vom 2. September 1936 betreffend die Eröffnung der Jagd.

Der Minister der Justiz und des Innern,

Nach Wiedereinsicht des Ministerialbeschlusses vom 27. August 1936, betreffend die Eröffnung der Jagd;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß betreffend die Eröffnung der Jagd ist durch nachstehende Bestimmungen abgeändert und ergänzt:

- 1) Die Jagd auf die Hirschkuh bleibt vom 3. September bis zum 31. Dezember 1936 geschlossen.
- 2) Die Jagd auf den Rehbock ist vom 31. Oktober abends ab geschlossen.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 2. September 1936.

*Für den Minister
der Justiz und des Innern,
Der Minister der öffentlichen Arbeiten,
Et. Schmit.*

Arrêté grand-ducal du 22 août 1936, pris en exécution de l'art. 110 de la loi du 29 janvier 1931 portant création d'une caisse de pension des employés privés.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 29 janvier 1931, portant création d'une caisse de pension des employés privés et plus spécialement l'art. 110 de cette loi ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les assurés ou leurs ayants droit tombant sous l'application de l'art. 110 de la loi du 29 janvier 1931 peuvent obtenir, dans les conditions suivantes, le paiement en espèces de la moitié de la valeur capitalisée de leur pension.

Art. 2. Le droit au paiement en espèces de la moitié de la valeur capitalisée de la pension d'invalidité ou de vieillesse est subordonné à la condition que l'assuré en fasse la demande avant le 1^{er} novembre 1936.

Pour le cas où le règlement de retraite, en vigueur le 1^{er} juin 1931, d'un des organismes de prévoyance patronale visés à l'art. 110 de la loi fixe des délais plus favorables pour la présentation de la demande, ces délais seront appliqués aux assurés tombant sous ledit règlement.

Art. 3. Ni le supplément pour charge de famille, ni le supplément de l'Etat visés aux nos c et d de l'art. 16 de la loi du 29 janvier 1931 ne donneront lieu à une conversion en capital.

Art. 4. S'il résulte du rapport médical visé à la dernière phrase de l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 29 mai 1931, pris en exécution de l'art. 15 de la loi du 29 janvier 1931, que l'invalidité revêt d'emblée et à l'unanimité des membres de la commission médicale, le caractère d'incapacité professionnelle permanente, le droit au paiement en espèces de la moitié de la valeur capitalisée de la pension d'inva-

Großh. Beschluß vom 22. August 1936, in Ausführung des Art. 110 des Gesetzes vom 29. Januar 1931 betreffend die Errichtung einer Pensionskasse der Privatangestellten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Januar 1931, betreffend die Errichtung einer Pensionskasse der Privatangestellten und insbesondere des Art. 110 dieses Gesetzes ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 betreffend die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Arbeit und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die unter Art. 110 des Gesetzes vom 29. Januar 1931 fallenden Versicherten oder deren berechnigte Angehörige können unter den nachstehenden Bedingungen die Auszahlung der Hälfte des kapitalisierten Wertes ihrer Pension erhalten.

Art. 2. Das Anrecht auf Auszahlung der Hälfte des kapitalisierten Wertes der Invaliditäts- oder Alterspension unterliegt der Bedingung, daß der Versicherte vor dem 1. November 1936 einen entsprechenden Antrag stellt.

Wofern das am 1. Juni 1931 gültige Pensionsreglement eines der in Art. 110 des Gesetzes erwähnten, durch die Dienstgeber geschaffenen Fürsorgeorganismen, günstigere Fristen für die Einreichung des Antrages vorsteht, finden diese Fristen Anwendung auf die Versicherten, welche unter dieses Pensionsreglement fallen.

Art. 3. Weder der Kinderzuschuß, noch der Staatszuschuß, die in Art. 16 des Gesetzes vom 29. Januar 1931 unter Nr. c) und d) aufgezählt sind, werden in Kapitalform ausbezahlt.

Art. 4. Wenn aus dem, im letzten Satze des Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 29. Mai 1931 betreffend die Ausführung des Art. 15 des Gesetzes vom 29. Januar 1931, erwähnten ärztlichen Berichte hervorgeht, daß nach einstimmigem Urteil der Mitglieder der Ärztekommision die Invaliddität von vornherein als dauernde Berufsunfähigkeit zu betrachten ist, so kann das Recht auf Auszahlung der Hälfte des kapi-

l'idité peut être exercé le jour où cette pension prend cours.

S'il résulte au contraire du rapport médical que l'invalidité ne revêt pas d'emblée le caractère d'incapacité professionnelle permanente, le droit au paiement en espèces de la moitié de la valeur capitalisée de la pension d'invalidité n'est ouvert qu'au moment où, à la suite d'une des expertises médicales visées aux art. 3, 4 et 5 de l'arrêté prémentionné l'invalidité est reconnue revêtir un caractère de permanence, le tout sous bénéfice de ce qui est dit à l'art. 8 ci-après.

Art. 5. Le droit au paiement en espèces de la moitié de la valeur capitalisée de la pension de vieillesse peut être exercé le jour où cette pension prend cours.

Art. 6. La valeur capitalisée de la demi-pension d'invalidité ou de vieillesse est calculée sur la base du tarif I annexé au présent arrêté.

Art. 7. Le remplacement de la demi-pension d'invalidité ou de vieillesse par sa valeur capitalisée entraîne, ipso facto, le remplacement au même moment de la moitié de la pension de veuve en cours de formation par un capital égal à deux fois le montant de cette demi-pension de veuve. Cette disposition ne s'applique que si, au moment de l'entrée en jouissance de la pension d'invalidité ou de vieillesse, l'assuré est marié et si, à ce moment, sa femme remplit les conditions auxquelles l'octroi d'une pension de veuve est subordonné.

Art. 8. Si pendant le délai qui conformément à l'al. 2 de l'art. 4 s'écoulera avant l'ouverture du droit à la conversion l'intéressé avait eu droit à un capital en vertu du règlement de retraite, en vigueur le 1^{er} juin 1931, d'un des organismes de prévoyance patronale visés à l'art. 110 de la loi, l'intéressé auquel le règlement est applicable touchera provisoirement, au moment où il y aurait eu droit en vertu dudit règlement, une somme égale au capital qu'il aurait touché de la part de l'organisme patronal en vertu de ce règlement sur la base des cotisations versées ou transférées à la Caisse de pension, sans que cette somme puisse être supérieure à la valeur capitalisée qui résulterait de l'application des art. 6 et 7.

capitalisé du jour où cette pension prend cours. Le jour où cette pension prend cours, le jour où cette pension prend cours.

Falls jedoch aus dem Arztebericht hervorgeht, daß die Invaldität nicht von vornherein als dauernde Berufsunfähigkeit zu betrachten ist, beginnt der Anspruch auf Auszahlung der Hälfte des kapitalisierten Wertes der Invalditätspension, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 8, erst in dem Augenblicke, wo eine der in Art. 3, 4 und 5 des obengenannten Beschlusses vorgesehenen ärztlichen Untersuchungen ergibt, daß die Invaldität definitiv als dauernd zu betrachten ist.

Art. 5. Das Anrecht auf Auszahlung der Hälfte des kapitalisierten Wertes der Alterspension kann am Tage des Beginnes dieser Pension ausgeübt werden.

Art. 6. Die Berechnung des kapitalisierten Wertes der Hälfte der Invalditäts- oder Alterspension erfolgt auf Grund des diesem Beschlusse beigefügten Tarifs 1.

Art. 7. Die Ersetzung der Hälfte der Invalditäts- oder Alterspension durch ihren kapitalisierten Wert hat ohne weiteres zur Folge die gleichzeitige Ersetzung der Hälfte der Witwenpension, auf welche Anwartschaft besteht, durch ein Kapital im doppelten Betrag dieser halben Witwenpension. Diese Bestimmung findet nur Anwendung, wenn der Versicherte am Tage des Genüßantrittes der Invalditäts- oder Alterspension mit einer Frau verheiratet ist, welche an diesem Tage die Bedingungen erfüllt, an welche die Gewährung einer Witwenrente gebunden ist.

Art. 8. Falls, in Anwendung des am 1. Juni 1931 gültigen Pensionsreglementes eines der in Art. 110 des Gesetzes vom 29. Januar 1931 erwähnten, durch die Dienstgeber geschaffenen Fürsorgeorganismen, der Interessent während der Frist, welche gemäß Absatz 2 des Art. 4 bis zum Entstehen des Rechtes auf Auszahlung des kapitalisierten Wertes der Hälfte der Invalditätspension verstreicht, ein Anrecht auf Auszahlung eines Kapitals hatte, wird dem Berechtigten am Tage, wo er gemäß dem erwähnten Reglemente Anrecht darauf gehabt hätte, eine vorläufige Summe ausbezahlt in der Höhe des Kapitals, das er in Anwendung des genannten Reglementes vom Dienstgeberorganismus auf Grund der an die Pensionskasse entrichteten oder übertragenen Beiträge bezogen hätte. Diese Summe kann nicht höher sein, als der kapitalisierte Wert, der sich aus der Anwendung der Art. 6 und 7 ergeben würde.

Dans le cas visé à l'alinéa précédent la pension, déduction faite des suppléments visés à l'art. 3, due par la Caisse de pension pendant ledit délai sera réduite d'une fraction égale à

$$\frac{1}{2} \times \frac{\text{capital}}{\text{valeur capitalisée}}$$

le numérateur de cette fraction représentant la somme touchée provisoirement et le dénominateur représentant la valeur capitalisée définie in fine de l'alinéa précédent.

La part éventuelle de la pension réduite dépassant la moitié de la pension initiale, sous déduction des suppléments visés à l'art. 3, sera remplacée par sa valeur capitalisée à l'expiration du délai susvisé. L'art. 7 s'applique par analogie à la fraction de la pension de veuve en cours de formation correspondant à ladite part éventuelle de la pension réduite.

Art. 9. a) En cas de décès d'un assuré qui n'est pas encore en possession d'une pension ou d'un pensionné dont la pension n'a pas donné lieu à une conversion, la veuve peut obtenir le paiement en espèces de la moitié de la valeur capitalisée de sa pension.

b) Si un pensionné décède après avoir obtenu les valeurs de remplacement spécifiées à la première phrase de l'art. 7, la demi-pension de veuve qui subsiste ne peut être, ni pour totalité ni pour partie, remplacée par un capital. Pour le cas cependant où le pensionné décède dans le délai visé à l'art. 8 et avait obtenu la somme fixée au 1^{er} alinéa de l'art. 8, la veuve peut obtenir le paiement en espèces de la valeur capitalisée de la fraction de la pension de veuve, visée in fine du dernier alinéa de l'art. 8.

Art. 10. Les dispositions de l'art. 3 sont applicables par analogie aux cas visés à l'art. 9.

Art. 11. Le droit au paiement en espèces d'une fraction de la pension de veuve visé à l'art. 9 est subordonné à la condition que l'assuré en fasse la demande dans les délais suivants :

1^o avant le 1^{er} novembre 1936, si l'assuré est marié au moment de la publication du présent arrêté ;

2^o dans le délai de l'année qui suit, jour par jour, la date du mariage, si l'assuré n'est pas marié au moment de la publication du présent arrêté.

In dem im vorhergehenden Absätze erwähnten Falle wird die, von der Pensionskasse während der in Frage kommenden Frist geschuldete Pension, nach Abzug der in Art. 3 erwähnten Zuschüsse, um den Bruchteil

$$\frac{1}{2} \times \frac{\text{Kapital}}{\text{kapitalisierter Wert}}$$

geführt, wobei der Zähler des Bruches die vorläufig ausbezahlte Summe und der Nenner den im Schlusssatze des vorhergehenden Absätze definierten kapitalisierten Wert darstellen.

Der eventuelle Teil der geführten Pension, welcher die Hälfte der ursprünglichen Pension, nach Abzug der in Art. 3 erwähnten Zuschüsse, übersteigt, wird nach Ablauf der obenerwähnten Frist durch seinen kapitalisierten Wert ersetzt. Art. 7 findet sinngemäße Anwendung auf den dem eventuellen Teile dieser geführten Pension entsprechenden Betrag der Witwenpension, auf welche Anwartschaft besteht.

Art. 9. a) Stirbt ein Versicherter, bevor er im Besitze einer Pension ist, oder stirbt ein Rentner, ohne daß dessen Pension zum Teil durch ein Kapital ersetzt wurde, kann die Witwe die Auszahlung der Hälfte des kapitalisierten Wertes ihrer Pension erlangen.

b) Stirbt ein Rentner, der die im ersten Satze des Art. 7 näher bezeichneten Ersatzwerte erhalten hatte, so darf die noch bestehende halbe Witwenpension weder ganz noch teilweise durch ein Kapital ersetzt werden. Falls jedoch der Rentner innerhalb der in Art. 8 angegebenen Frist stirbt, nachdem er die im ersten Absätze des Art. 8 erwähnte Summe erhalten hatte, kann die Witwe die Auszahlung des kapitalisierten Wertes des am Schlusse des Art. 8 angegebenen Betrages der Witwenpension erlangen.

Art. 10. Die Bestimmungen des Art. 3 sind auf die Fälle des Art. 9 sinngemäß anzuwenden.

Art. 11. Das Recht auf die im Art. 9 vorgesehene Auszahlung des kapitalisierten Wertes eines Teiles der Witwenpension unterliegt der Bedingung, daß ein entsprechender Antrag gestellt wird und zwar :

1) vor dem 1. November 1936, wofern der Versicherte am Tage der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses schon verheiratet ist ;

2) innerhalb des Jahres, welches Tag für Tag auf das Datum der Heirat folgt, wofern der Versicherte am Tage der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses noch nicht verheiratet ist.

Les dispositions du 2^e alinéa de l'art. 2 s'appliquent par analogie.

Art. 12. La valeur capitalisée de la fraction de la pension de veuve visée aux art. 9, 10 et 11 est calculée sur la base du tarif II annexé au présent arrêté.

Art. 13. Si une veuve qui, en application des articles qui précèdent, ne touche plus que la demi-pension de veuve, se remarie, cette demi-pension sera supprimée pendant la durée du mariage subséquent à moins que le règlement, en vigueur le 1^{er} juin 1931, d'un des organismes de prévoyance patronale visés à l'art. 110 de la loi n'en dispose autrement. Dans ce dernier cas la veuve, à laquelle ce règlement est applicable, continuera à toucher la pension qui lui aurait été servie par l'organisme patronal en vertu dudit règlement, compte tenu des prestations qu'elle ou son mari ont touchées de la part de la Caisse de pension pendant la période précédant la date du remariage.

Art. 14. En cas d'application des dispositions de l'al. 2 de l'art. 30 de la loi, il sera tenu compte, dans la fixation de la pension de veuve, du capital que la veuve avait touché antérieurement en vertu des dispositions du présent arrêté.

Art. 15. Si, en vertu de la loi, la pension d'invalidité ou de vieillesse est éteinte ou supprimée parce que les conditions qui en ont motivé l'octroi ne sont plus remplies, il sera tenu compte dans la fixation ultérieure d'une pension du capital que l'intéressé avait obtenu antérieurement en vertu des dispositions du présent arrêté.

Art. 16. La demande en conversion faite par application des art. 2 et 11 peut être révoquée par l'assuré. En ce qui concerne la conversion de la pension de vieillesse, ladite révocation ne sort ses effets que deux ans au plus tôt après la notification au Président du comité-directeur de la Caisse de pension.

La veuve peut annuler la demande de conversion en capital présentée par son mari conformément à l'art. 11 pourvu qu'elle présente une demande affirmative, en même temps que sa demande en pension.

Die Bestimmungen des zweiten Absatzes des Art. 2 finden sinngemäße Anwendung.

Art. 12. Die Berechnung des kapitalisierten Wertes der Hälfte der Witwenpension erfolgt auf Grund des diesem Beschlusse beigefügten Tarifs II.

Art. 13. Im Falle der Wiederverheiratung einer Witwe, welche in Anwendung der vorhergehenden Artikel nur mehr die halbe Witwenpension bezieht, fällt diese halbe Witwenpension für die Dauer der Wiederverheiratung weg, wofern das am 1. Juni 1931 gültige Pensionsreglement eines der in Art. 110 des Gesetzes vom 29. Januar 1931 erwähnten, durch die Dienstgeber geschaffenen Fürsorgeorganismen, nicht anders bestimmt. In letzterem Falle wird die Witwe, auf welche dieses Reglement anwendbar ist, für die Zukunft die Pension beziehen, die sie vom Dienstgeberfürsorgeorganismus gemäß diesem Reglemente bezogen hätte, unter Anrechnung der Versicherungsleistungen, welche die Pensionskasse ihr selbst oder ihrem Ehegatten während der, der Wiederverheiratung vorhergehenden Periode ausbezahlt hat.

Art. 14. Bei Anwendung der Bestimmungen des zweiten Absatzes des Art. 30 des Gesetzes wird bei der Festsetzung der Witwenpension das Kapital in Betracht gezogen, welches die Witwe vorher auf Grund der Bestimmungen dieses Beschlusses bezogen hatte.

Art. 15. Falls, in Anwendung des Gesetzes, die Invaliditäts- oder Alterspension erlischt oder wegfällt, weil die Voraussetzungen für deren Anfall nicht mehr erfüllt sind, wird bei späterer Festsetzung einer Pension das Kapital in Betracht gezogen, welches der Interessent vorher in Anwendung der Bestimmungen dieses Beschlusses bezogen hatte.

Art. 16. Das in Anwendung der Art. 2 und 11 gemachte Gesuch auf Rentenkonversion kann vom Versicherten zurückgezogen werden. Was die Konversion der Alterspension betrifft, hat dieser Widerruf erst Wirkung frühestens zwei Jahre nach seiner Einreichung beim Präsidenten des Vorstandes der Pensionskasse.

Die Witwe kann das von ihrem Ehegatten in Anwendung des Art. 11 gestellte Gesuch auf Rentenkonversion annullieren, wofern sie einen entsprechenden Antrag stellt zugleich mit ihrem Antrag auf Witwenpension.

La révocation visée aux alinéas qui précèdent étant prononcée, toute demande ultérieure en conversion est irrecevable.

Les dispositions du 2^e alinéa de l'art. 2 s'appliquent par analogie.

Art. 17. Les demandes de conversion ou de révocation prescrites aux articles qui précèdent sont à adresser au Président du comité-directeur de la Caisse de pension des employés privés, par lettre recommandée à la poste et sur une formule que la Caisse de pension met sur demande à la disposition des intéressés.

Art. 18. Pour l'application du présent arrêté les âges se calculent par différences des millésimes entre l'année de naissance et l'année où la conversion a lieu.

Art. 19. L'exécution du présent arrêté ne doit pas avoir l'effet de léser les assurés ou leurs ayants droit dans les droits qui leur sont reconnus par les art. 105, 106 et 109 de la loi.

Art. 20. Le présent arrêté est applicable à partir du jour de l'entrée en vigueur de la loi du 29 janvier 1931.

Art. 21. Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Pianore, le 22 août 1936.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,
P. Dupong.*

Charlotte.

Wenn der in Vorhergehendem vorgesehene Widerruf erfolgt ist, kann später kein Antrag auf Rentenkonzersion mehr gestellt werden.

Die Bestimmungen des zweiten Absatzes des Art. 2 finden sinngemäße Anwendung auf Art. 16.

Art. 17. Die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Anträge auf Rentenkonzersion oder auf Widerruf der Rentenkonzersion sind an den Präsidenten des Vorstandes der Pensionskasse zu richten. Dies geschieht durch eingeschriebenen Brief mittels der Antragsformulare, welche die Pensionskasse auf Verlangen den Versicherten zur Verfügung stellt.

Art. 18. Zur Anwendung des gegenwärtigen Beschlusses berechnet man das Alter durch den Unterschied der Jahreszahlen zwischen dem Geburtsjahr und dem Jahre, in welchem die Rentenkonzersion stattfindet.

Art. 19. Die Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses darf keine Schädigung der Rechte bewirken, welche den Versicherten oder deren berechtigten Angehörigen durch die Art. 105, 106 und 109 des Gesetzes zustehen.

Art. 20. Der gegenwärtige Beschluß findet Anwendung vom Tage des Inkrafttretens des Gesetzes vom 29. Januar 1931 ab.

Art. 21. Unser Minister der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Memorial“ zu veröffentlichen ist.

Pianore, den 22. August 1936.

*Der Minister der Arbeit
und der sozialen Fürsorge,
P. Dupong.*

Charlotte.

1066

TARIF I (art. 6).

Valeur capitalisée d'une pension d'invalidité ou de vieillesse de 1 franc par an, payable anticipativement par douzièmes.

Kapitalwert einer Invaliditäts- oder Alterspension vom Jahresbetrage 1, pränumerando zahlbar in 12 Monatsraten.

Age Alter	Valeur capitalisée Kapitalwert	Age Alter	Valeur capitalisée Kapitalwert	Age Alter	Valeur capitalisée Kapitalwert
20	8.37	35	12.27	50	11.20
21	8.63	36	12.33	51	11.11
22	8.90	37	12.33	52	11.10
23	9.17	38	12.28	53	10.87
24	9.45	39	12.19	54	10.71
25	9.72	40	12.09	55	10.52
26	9.99	41	11.99	56	10.30
27	10.26	42	11.88	57	10.06
28	10.52	43	11.79	58	9.75
29	10.79	44	11.71	59	9.40
30	11.07	45	11.63	60	8.88
31	11.35	46	11.55	61	8.66
32	11.64	47	11.46	62	8.40
33	11.92	48	11.38	63	8.15
34	12.14	49	11.29	64	7.89
				65	7.75

1067

TARIF II (art. 12).

Valeur capitalisée d'une pension de veuve de 1 franc par an, payable anticipativement par douzièmes.
Kapitalwert einer Witwenpension vom Jahresbetrage 1, pränumerando zahlbar in 12 Monatsraten.

Age Alter	Valeur capitalisée Kapitalwert	Age Alter	Valeur capitalisée Kapitalwert	Age Alter	Valeur capitalisée Kapitalwert
16—20	6.66	45	13.87	70	6.53
21	7.25	46	13.73	71	6.25
22	7.81	47	13.57	72	5.98
23	8.36	48	13.38	73	5.72
24	8.89	49	13.15	74	5.47
25	9.42	50	12.89	75	5.21
26	9.94	51	12.59	76	4.95
27	10.46	52	12.28	77	4.70
28	10.97	53	11.95	78	4.47
29	11.46	54	11.62	79	4.25
30	11.92	55	11.30	80	4.04
31	12.34	56	10.98	81	3.84
32	12.73	57	10.67	82	3.65
33	13.08	58	10.37	83	3.47
34	13.39	59	10.07	84	3.31
35	13.66	60	9.77	85	3.15
36	13.87	61	9.48	86	3.00
37	14.04	62	9.17	87	2.86
38	14.17	63	8.84	88	2.73
39	14.24	64	8.50	89	2.61
40	14.27	65	8.16	90	2.50
41	14.26	66	7.81	91	2.40
42	14.21	67	7.47	92	2.29
43	14.12	68	7.14	93	2.17
44	14.00	69	6.82	94	2.02
				95	1.88
				96	1.74
				97	1.61

Arrêté du 14 août 1936, portant institution d'une commission officielle pour l'examen des apprentis du métier de photographe.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Vu l'arrêté du 3 août 1936 portant institution des commissions officielles pour l'examen des apprentis des métiers, deuxième session 1936 ;

Vu la proposition de la Chambre des artisans ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 3 août est complété par l'institution d'une 14^{me} commission pour photographes composée comme suit :

- a) Président : M. *Kutter* Bernard, maître-photographe, rue Philippe, Luxembourg.
- b) Membres effectifs : MM. *Groff* Ernest, maître-photographe, rue de la Gare, Esch-s.-Alz. ; *Wagner-Kranz*, maître-photographe, Ettelbruck ; *Schumacher* Nicolas, maître-photographe, Mondorf ; M^{lle} *Kraus* Lily, maître-photographe, avenue Monterey, Luxembourg.
- c) Membre suppléant : M. *Hansen* Edmond, maître-photographe, Mersch.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* ; un extrait en sera transmis à chacun des intéressés pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 14 août 1936.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,
P. Dupong.

